

منهجية الترجمات الفارسية للقرآن الكريم

جلال مرّامي*

مهدي ناصري**

الملخص

مع اتساع حدود الإسلام ودخول الناس في دين الله أفواجا اشتدّت ميول المسلمين غير العرب إلى ترجمة القرآن الكريم وفهم معارفه؛ فكانت الفارسية في مقدمة اللغات التي ترجم إليها القرآن وذلك في القرن الرابع الهجري. ولكن رغم الاهتمام المتزايد بالبحوث القرآنية وخاصة ترجمة القرآن إلى اللغة الفارسية فإن ظروف دراسة منهجية هذه الترجمات وتحليلها تبقى غير مؤاتية. فانطلاقاً من ذلك ينصبّ اهتمام هذا المقال على تعريف منهجية الترجمات الفارسية للقرآن الكريم في العصر الراهن حيث يقسمها إلى ثلاثة مناهج:

- ١- الترجمات التي محورها النص: يعول أصحاب هذا المنهج على «النص القرآني» في عملية ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الفارسية.
- ٢- الترجمات التي محورها المترجم: إن الفئة الثانية تجعل «المترجم» هو المحور في عملية ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الفارسية.
- ٣- الترجمات التي محورها المخاطب: يعتبر أصحاب هذا المنهج «المخاطب» هو المحور في ترجمة القرآن الكريم.

فيكشف هذا المقال على تعريف هذه المناهج وتحليلها كما يعدّد خصائص كل منهج على حدة. **الكلمات المفتاحية:** فن الترجمة، القرآن الكريم، المنهجية.

المقدمة

لقد ازدادت الدعوات في العقود الأخيرة من هذا القرن من أجل إحياء التراث القرآني وتأصيله، وخصوصاً بعد نجاح الثورة الإسلامية. فانطلاقاً من هذه الجهود المضنية التي بذلت بعد الثورة الإسلامية لبعث التراث الإسلامي لقد ازداد في الآونة الأخيرة الإقبال على ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الفارسية بحيث نستطيع القول بأن ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الفارسية بعد

* أستاذ مساعد، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة العلامة الطباطبائي، طهران، إيران.

** أستاذ مساعد، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة قم، إيران.

تاريخ الوصول: ١٣٩٠/٤/٩ هـ. ش = ٢٠١١/٦/٣١ م تاريخ القبول: ١٣٩٠/٨/١٩ = ٢٠١١/١١/١٠ م.

الثورة الإسلامية دخلت في مرحلة جديدة. فمنذ انتصار الثورة الإسلامية في إيران انصبّت جهود كثيرة في تعريف رسالة الوحي السمحاء بشكل أفضل للناطقين باللغة الفارسية ونشأت من جرّاء هذه الجهود الجبّارة ترجمات متنوعة وازداد عدد الترجمات ازديادا لا مثيل له مما دعا المترجمين أن يطلقوا على هذه المرحلة الجديدة «حركة ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الفارسية». ولكن مع ذلك ورغم وجود ترجمات متعددة للقرآن الكريم باللغة الفارسية، فإن ظروف دراسة هذه الترجمات وتحليلها تبقى غير مؤاتية حيث يلاحظ عدم انتباه متخصصي العلوم القرآنية والمعنيين بترجمة القرآن الكريم إلى دراسة منهجية هذه الترجمات وأساليبها. فإذا ألقينا نظرة خاطفة على المقالات النقدية التي صدرت عن الترجمات القرآنية نلاحظ بوضوح أن النقاد غفلوا عن تحديد طرق الترجمات القرآنية وأساليبها تحديدا واضحا. فإنهم لم يكونوا في صدد نقد جادٍ وعلمي لمناهج الترجمات القرآنية بل لم يحدّدوا إطار هذه المناهج إطلاقا، فكان جلّ اهتمامهم ينحصر على كشف معائب ونقص الترجمات السابقة فاكتفوا إثر ذلك بإصلاح بعض الأخطاء التي صدرت عن بعض المترجمين السابقين. فانطلاقا من هذا الأمر ينصبّ اهتمام هذا المقال على تحديد مناهج الترجمات القرآنية في العصر الراهن بشكل أفضل عسى أن يرفع بعض النواقص التي تعترتها.

إنّ ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الفارسية ليست جديدة بل إنها تعود إلى القرون الأولى من الهجرة، فكتب الإيرانيون ونشروا وحثّوا أئمة على ترجمة القرآن وتفسيره وحفظه ونشره وتجويده والاستناد إليه، أما ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الفارسية فإنها كانت في البداية بسيطة بساطة مناهج الترجمة في الزمن القديم، إلا أنها تعقدت مع مضي الزمن، وتبعاً لذلك ظهرت مناهج وطرق في الترجمة انتهجها المترجمون عبر العصور والأزمان. وهذه المناهج قد ظهرت واضحة في العصر الحاضر، ثم اكتملت بعد انتصار الثورة الإسلامية بحيث يمكن إيجازها - على حسب رأي كاتبتي المقالة - بالمناهج الثلاثة التالية:

١: الترجمات التي محورها النصّ القرآني.

٢: الترجمات التي محورها المترجم.

٣: الترجمات التي محورها المخاطب.

مناهج الترجمات الفارسية للقرآن الكريم:

١- الترجمات القرآنية التي محورها النص

تتقل هذه المنهجية المعنى اللغوي للمفردات والجملات إلى المخاطب وتجعل النصّ القرآني هو المحور في عملية ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الفارسية. قد جعل معظم المترجمين النص هو

المحور في عملية ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الفارسية وذلك نظرا لقداسة النص المترجم ورعاية الدقة والأمانة في النقل؛ فإنهم يبدون التزاما شديدا بالنص القرآني بحيث يفوتهم أن هذه الدقة والأمانة للنص المترجم تؤدي غالبا إلى الإخلال في قواعد اللغة المترجم إليها، أو إلى تشويه المعنى؛ إذ أن لكل لغة خصائصها الصوتية والصرفية والنحوية والبلاغية، ومفرداتها ومصطلحاتها والتي تتفرد بها دون سواها.

تختلف الترجمات المركزة على النص القرآني باختلاف الطريقة التي يعتمدها المترجم ولكننا بصورة عامة نستطيع القول بأن الذين يعولون في ترجمة القرآن الكريم على النص، هم على فريقين :

أ- إن الفريق الأول منهم يهتمون بالنص القرآني وترتيب المفردات، كما عليه في لغة المترجم منها، فيصيغون المفردات في سبك لغة المبدأ عند الترجمة فيترجمون القرآن باللغة الفارسية بحيث تحل مفردات الترجمة محل مفرداته وأسلوبها محل أسلوبه، حتى تتحمل الترجمة ما تحمله نظم الأصل من المفردات وأدوات التوكيد والحصر...

ب- أما الفريق الثاني فإنهم يهتمون بالنص القرآني ولكنهم في الوقت نفسه يراعون لغة المترجم إليها (هنا اللغة الفارسية) من حيث ترتيب الكلمات، فيجعلون المفردات في سبك قواعد لغة المنتهي ويغيرون صياغة لغة المترجم منها عند الترجمة ولكنهم مع ذلك لا يضيفون ولا يحذفون مفردة من لغة المترجم منها عند الترجمة.

ت- فانطلاقا من هذا التقسيم يمكن تقسيم الترجمات الفارسية المركزة على النص القرآني على النحو التالي :

أولاً: الترجمات المركزة على النص القرآني، التي تراعي نظم الأصل وترتيبه.

ثانياً: الترجمات المركزة على النص القرآني، التي لا تراعي نظم الأصل وترتيبه.

١-١ الترجمات المركزة على النص القرآني، التي تراعي نظم الأصل وترتيبه:

يمكن القول بأن هذا المنهج هو منهج الترجمات الحرفية إذ إن المترجم يقوم في هذه الطريقة بترجمة القرآن كلمة كلمة دون رعاية ترتيب النص في لغة المترجم إليها، وعدم وضع كل كلمة في موضعها المناسب. فإن الترجمات المركزة على النص القرآني التي تراعي نظم الأصل وترتيبه هي ترجمات حرفية وإن الترجمة الحرفية كما يقول الدكتور أسعد مظفر الدين الحكيم : «هي الدقة المفهومة بشكل خاطئ، وهي المحاكاة الخائفة لخصائص اللغة الأجنبية، التي تؤدي إلى الإخلال بقواعد اللغة المنقول إليها، أو إلى تشويه المعنى، أو إلى الإخلال والتشويه معا، في أحيان كثيرة. لا يمكن أن نعتبر النقل الحرفي ترجمة دقيقة. ولقد فهم بعض المترجمين الأمانة

أنها المحافظة على كل كلمة في النص الأصلي. إن الحرفية المعجمية، والحرفية القواعدية، تؤديان إلى النقل الخاطئ للمضمون، أي إلى تشويه الأفكار، والإخلال بقواعد لغة الترجمة^١. وهكذا قال الصلاح الصفدي إن «هناك منهجان لدى المترجمين، المنهج الأول ليحيى بن البطريق وابن نعيمة الحمصي، والآخرين، كان المترجم يهتم بكل كلمة يونانية ودلالاتها، ثم يقدم الكلمة العربية المقابلة لها بالمعنى ويترجمها، ثم يأخذ كلمة أخرى وهكذا تنتهي الترجمة. وتعتبر هذه الترجمة رديئة لسببين: ذلك أن الكلمات اليونانية ليس لها كلها مقابل بالعربية وهكذا تبقى عدة كلمات يونانية كما هي، في مثل هذا النوع من الترجمة ولأن نحو الجمل وبنيتها في لغة ما لا يتطابق دوما مع ما هو قائم في لغة أخرى...»^٢.

فيما يلي نذكر أسماء الترجمات المركزة على النص، التي لاتراعي نظم الأصل أي بعبارة أخرى الترجمات الحرفية الفارسية للقرآن الكريم التي تكون رائجة في العصر الحديث:

- ترجمة شاه ولي الله دهلوي للقرآن الكريم (القرن ١٢).
- ترجمة ابوالحسن شعراني للقرآن الكريم (القرن ١٤).
- ترجمة محمد كاظم معزي للقرآن الكريم (القرن ١٤).
- ترجمة محمود اشرفي تبريزي للقرآن الكريم (القرن ١٥).
- ترجمة عباس مصباح للقرآن الكريم (القرن ١٥).

فيما يلي دراسة الترجمات الحرفية:

أ- **مطابقة الترجمة مع النص القرآني:** تعتبر الترجمات الحرفية من الترجمات التي تتمحور على النص القرآني إذ إن المترجم يقوم في هذا المنهج بترجمة القرآن كلمة كلمة مع رعاية ترتيب النص في اللغة المترجم منها، فتحافظ ترجمته على خصائص اللغة المنقول منها. ولُنُتِبَ ذلك نذكر ما يلي:

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ (القدر/١) همانا فرستاديمش در شب قدر^٣.

بدرستی که فرستاديمش در شب قدر^٤.

بدرستی که ما فرو فرستاديمش در شب قدر^١.

^١ - مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، ١٨٧.

^٢ - مريم سلامة، ترجمة د. نجيب غزاوي، مدرسة حنين بن اسحاق وأهميتها في الترجمة، ٥٤.

^٣ - معزي، ترجمة القرآن.

^٤ - مصباح زاده، ترجمة القرآن.

فيما يلي نقارن الترجمات الحرفية (أي المطابقة مع النص القرآني) مع بعض الترجمات غير المطابقة مع النص القرآني كي يتبين لنا الفرق بين هذا المنهج مع المناهج الأخرى: ما اين قرآن عظيم الشأن را در شب قدر نازل كرديم.^٢ ما قرآن را در شب قدر كه امور جهان هستي در آن مقدر مي گردد، برتوفرستاديم.^٣ همانا ما قرآن مجيد را در شب قدر نازل فرموديم.^٤ و...

إيضاح: فمن الملاحظ أن ترجمة المعزي و... هي من الترجمات المركزة على النص القرآني التي حافظت ترجمتهم على خصائص اللغة المنقول منها، فعلى سبيل المثال يلاحظ أنهم لم يذكروا مرجع ضمير (هـ) في الترجمة فترجموا هذا الضمير ترجمة حرفية بل وضعوا لكل كلمة للنص القرآني ما يعادله في اللغة الفارسية مع مراعاة الصياغة النحوية للغة العربية بينما لانرى هذا الأمر في الترجمات المذكورة الأخرى (الهي و...) حيث ترجم أصحاب هذه الترجمات، ضمير (هـ) بـ (قرآن) والذي يدل على عدم التزامهم بالنص القرآني التزاما كاملا.

ومما يدل على أن الترجمات الحرفية هي من الترجمات المطابقة للنص القرآني هو أن المترجم يمتنع أثناء الترجمة الحرفية عن تفسير الآيات القرآنية بل يكتفي بترجمة الآيات دون إدخال أي إيضاحات إضافية في الترجمة.

ب- الإخلال بقواعد لغة الترجمة: إن الترجمة الحرفية للقرآن الكريم تؤدي إلى الإخلال بقواعد اللغة المنقول إليها إذ إنها تراعي نظم الأصل بدلا من مراعاة اللغة المترجم إليها، فانطلاقا من هذه المحاكاة الخائفة للغة المترجم منها، لا يمكن أن نعتبر الترجمة الحرفية ترجمة فصيحة وسلسلة مطابقة لقوانين اللغة الفارسية، ولنثبت ذلك نذكر المثال التالي: **ترجمة القرآن** أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ (الفيل/١) آيا نديدي چه كرد پروردگار توبه ياران (يا خداوندان) فيل^٥. آيا نديدي كه چگونه كرد پروردگار با ياران فيل^٦.

الإيضاح: تعتبر الترجمة الحرفية ترجمة صحيحة، إذا حافظت على مضمون النص القرآني وشكله، وذلك باستخدام المطابقات المناسبة ودون الإخلال بقوانين لغة الترجمة ولكننا نلاحظ في

^١ - شعرائي، ترجمة القرآن.

^٢ - الهي قمشه اي، ترجمة القرآن.

^٣ - صفوي، ترجمة القرآن

^٤ - صفارزاده، ترجمة القرآن.

^٥ - معزي، ترجمة القرآن.

^٦ - أشرفي تبريزي، ترجمة القرآن.

الآية السابقة أن الترجمة الحرفية لها أدت إلى الإخلال بقواعد اللغة المترجم إليها حيث تقدم الفعل على الفاعل، والذي يعتبر خروجاً عن قواعد اللغة الفارسية.

ج- التشويه في المعنى: قد تؤدي الترجمة الحرفية إلى تشويه الأفكار في اللغة المترجم إليها، فعبارة أخرى إن المحاكاة الخائفة لخصائص اللغة المترجم منها (النص القرآني) تؤدي أحياناً إلى تشويه المعنى. فلنثبت ذلك نذكر الآية التالية التي أدت الترجمة الحرفية لها إلى تشويه المعنى:

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ (الماعون/ ٥) آنان كه ایشان از نمازشان سهو كنند^١.

أنها كه ایشان از نماز خود سهو كننده بی خبرانند^٢.

ه- عدم إهمال أدوات التوكيد والحصر في الترجمة: يقوم المترجم في هذا المنهج بترجمة القرآن ترجمة مطابقة مع النص المترجم بدون إهمال أي مصطلح أو حرف في الترجمة، وذلك لاعتقاد المترجم على أن حروف القرآن ومفرداتها غير زائدة وعلى هذا الأساس يلاحظ أن المترجم يصير في هذا المنهج على ترجمة بعض الحروف والمفردات التي تنفرد بها اللغة العربية دون سواها. فعلى سبيل المثال نذكر الأمثلة التالية :

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ (القدر/ ١) همانا فرستاديمش در شب قدر^٣.

قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ (الملك/ ٢٦)

بگو جز این نیست كه علم نزد خداست و جز این نیست كه منم بيم دهنده آشكار^٤.

الإيضاح: من الملاحظ أن أصحاب الترجمات الحرفية راعوا التأكيدات القرآنية في الترجمة، حافظت ترجمتهم على خصائص اللغة المنقول منها، فعلى سبيل المثال يلاحظ أن الآيات الكريمة قد ابتدأت بـ «إن» المؤكدة حيث راعي أصحاب الترجمات الحرفية هذا التأكيد فترجموا «إن» بـ: «همانا» أو «بدرستي كه» - كما ترجموا «إنما» بـ «جز این نیست» في الآية الثانية.

و- ترجمة الكنايات والاستعارات بصورة حرفية: إذا أراد المترجم أن يقوم بترجمة الكنايات والاستعارات القرآنية بصورة حرفية تصبح معناها غالباً غير مفهومة، وهذا ليس من شأن النص القرآني فعلى هذا ينبغي للمترجم أن يترك المعنى اللفظي للآيات وأن يأتي بدلا عنه بالمعنى

^١ - المصدر نفسه.

^٢ - شعرائي، ترجمة القرآن.

^٣ - معزي، ترجمة القرآن.

^٤ - شعرائي، ترجمة القرآن.

المستعار أو الكنائي في الترجمة، الأمر الذي لايلتفت إليه أصحاب الترجمات الحرفية فيترجمون الكنايات والاستعارات ترجمة حرفية غير مفهومة. فعلى سبيل المثال: ولَمَّا سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ ورَأَوْا... (الأعراف / ١٤٩) الكناية في قوله تعالى: «ولَمَّا سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ» أي ندموا على ما عملوا غاية الندم، فإن ذلك كناية عن اشتداد ندمهم. وچون افکنده شد در دستهاشان وديند...^١ وهنگامی که افتاد در دست ایشان وديند...^٢ وچون افکنده شد در دستهاشان وديند...^٣ وچون افکنده شد در دستهاشان وديند...^٤ إيضاح: مما يلفت النظر أن الأشرفي و...ترجموا الكناية ترجمة حرفية، أي ترجموا(سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ)بـ(افکنده شد)، فيلاحظ أن المحاكاة العشوائية لخصائص اللغة المترجم منها(اللغة العربية)هي السبب لتشويه المعنى.

ز - مراعاة القواعد النحوية والصرفية في ترجمة الآيات: يهتم أصحاب الترجمات الحرفية بالتراكيب الصرفية والنحوية في الترجمة حتى تحافظ ترجمتهم على خصائص اللغة المنقول منها، وهي على سبيل المثال تشتمل على مراعاة المفعول المطلق في الترجمة؛ فلا يهمل المترجم المفعول المطلق في ترجمته بل يحافظ عليه في النقل إلى اللغة الفارسية. ونذكر لذلك المثال التالي:

فَأَصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا (المعارج / ٥) پس شکیبایی کن شکیبایی نکو^٥.

ح - عدم مراعاة مسألة الحذف والتقدير في الترجمة: إن مسألة الحذف والتقدير أمر شائع في اللغة العربية عامة وفي الآيات القرآنية خاصة، فتحظى مسألة الحذف والتقدير في المصحف الشريف بمكانة خاصة إذ إن التدبر والتأمل فيها يوصلنا إلى معان كثيرة. إن الترجمة الحرفية لا تراعي مسألة الحذف والتقدير في الآيات القرآنية وذلك لأن المترجم يسعى في هذا المنهج أن يضع لكل كلمة في النص الأصلي ما يطابقها في لغة الترجمة، دون أن يأخذ بعين الاعتبار المحذوفات القرآنية، ودون أن يحافظ على جانب المضمون المقدر. فيما يلي نذكر مثالا على الحذف والتقدير في الترجمات الحرفية للقرآن الكريم: ق وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ (ق/١) بقرآن بزرگوار^٦. قسم بقرآن بزرگوار^١.

^١ - أشرفي تبريزي، ترجمة القرآن.

^٢ - معزي، ترجمة القرآن.

^٣ - شعراني، ترجمة القرآن.

^٤ - مصباح زاده، ترجمة القرآن.

^٥ - معزي، ترجمة القرآن.

^٦ - شعراني، ترجمة القرآن.

ق سوگند به قرآن گرامی^٢.

الإيضاح: نرى في هذه الآية بأنّ (الواو) للقسم، و(القرآن) مجرور بهو متعلّق بفعل محذوف تقديره أقسم، وجملة: «(أقسم) بالقرآن...» ابتدائية لا محلّ لها من الإعراب وجواب القسم محذوف مقدّر بحسب سياق الكلام أي: لقد أرسلنا محمّداً، أو ما آمن كفّار مكة بمحمّد صلى الله عليه وسلم وأمثال ذلك. فيلاحظ أنّ أصحاب الترجمات الحرفية لم يأتوا بجواب القسم المحذوف بل وضعوا لكل كلمة في النص القرآني ما يطابقها في اللغة الفارسية دون مراعاة مسألة الحذف والتقدير. فإذا أردنا أن نترجم هذه الآية مع النظر إلى المحذوف المقدّر فيمكن ترجمته كما يلي: ق، سوگند به قرآن مجید [که محمّد، فرستاده ماست ویا اینکه کفار مکّه به محمّد(ص) ایمان نیاوردند و...].

ط - عدم الاستفادة من علامات الترقيم : إنّ الترقيم هو وضع العلامات بين الكلمات والجمل. يحظى الترقيم بأهمية كبرى في ترجمة القرآن الكريم إذ إنّّه يساعد على القراءة والفهم الصحيحين للترجمة فعبارة أخرى إنّ الترقيم يساعد على فهم المعنى بسهولة كما يفوق القارئ إلى تغيير النبرات الصوتية عند القراءة بما يناسب المعنى. فبالرغم من فائدة الترقيم الكبرى في فهم المعنى فإن أصحاب الترجمات الحرفية لا يستفيدون من علامات الترقيم في ترجمة القرآن الكريم إذ إنّهم يهتمون باللفظ ولا المعنى، فالقرآن الكريم يخلو من علامات الترقيم ولذلك إنّهم يسعون لترجمة المصحف الشريف بدون الاستفادة من علامات الترقيم.

ي - أثر التقديم والتأخير في الترجمة: مما لا شك فيه أنّ لوصف الألفاظ في القرآن الكريم معان وأهداف خاصة، إذ لا ينهج القرآن في ترتيب مفرداته سوى هذا المنهج الفني الذي يقدم ما يقدم، لمعنى نفهمه وراء ترتيب الكلمات، وحكمة ندركها من هذا النسيج اللغوي المحكم المتين. أما الترجمات الحرفية فإنها خلافا لسائر الترجمات لا تظهر أثر التقديم والتأخير في الترجمة ولنثبت ذلك نذكر المثال التالي: **إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ** (الفاحة / ٥). **إيضاح:** إِيَّاكَ في هذه الآية ضمير بارز منفصل مبني على الفتح في محل نصب مفعول به وقد تقدّم على فعله (نعبد) و(نستعين) للاختصاص.

ومن الترجمات الحرفية لهذه الآية:

^١ - أشرفي تبريزي، ترجمة القرآن.

^٢ - معزي، ترجمة القرآن.

تورا می پرستیم واز تویاری می جوئیم.^١ ترا می پرستیم واز تویاری می جوئیم.^٢ خدایا تورا پرستش کنیم واز تویاری خواهیم.^٣ ترا می پرستیم واز تومدد می طلبیم.^٤ تورا می پرستیم واز تویاری می جوئیم.^٥

ومن الترجمات غير الحرفية: **تنها** تورا می پرستیم و**تنها** از تویاری می جوئیم.^٦ **تنها** ترا عبادت می کنیم و**فقط** از تویاری می خواهیم.^٧ تورا می پرستیم و**تنها** و**بس**، بجز تونجویم یاری ز کس.^٨ تورا می پرستیم و**بس** واز تویاری می خواهیم و**بس**.^٩ [پروردگارا!] **تنها** تورا می پرستیم و**تنها** از تویاری می خواهیم.^{١٠} و... پروردگارا **تنها** تورا می پرستیم، واز تویاری می جوئیم و**بس**.^{١١} بار الها **تنها** تورا می پرستیم ودر آن، **تنها** از تویاری می جوئیم.^{١٢} [آفریدگار پروردگارا] **تنها** تورا می پرستیم و**تنها** از تویاری می طلبیم.^{١٣}

(پروردگارا) **تنها** تورا می پرستیم و**تنها** از تویاری می جوئیم.^{١٤} و... **ایضاح**: بیدوان الترجمات الحرفية عجزت عن بيان القصر المنأني عن تقديم المفعول به على الفعل في هذه الآية وذلك لأن الترجمات الحرفية لا تنتقل إلا الشكل الظاهري للغة المترجم منها دون الأخذ بعين الاعتبار المعاني الكامنة في النسيج اللغوي، وذلك في حين أن أصحاب الترجمات غير الحرفية (المماثلة

^١ - أشرفي تبريزي، ترجمة القرآن.

^٢ - شعرائي، ترجمة القرآن.

^٣ - معزي، ترجمة القرآن.

^٤ - دهلوي، فتح الرحمن بترجمة القرآن.

^٥ - مصباح زاده، ترجمة القرآن.

^٦ - آيتي، ترجمة القرآن.

^٧ - أرفع، ترجمة القرآن.

^٨ - فولادوند، ترجمة القرآن.

^٩ - مجتبوي، ترجمه ي قرآن.

^{١٠} - برزي، ترجمة القرآن.

^{١١} - الهي قمشه اي، ترجمة القرآن.

^{١٢} - صفوي، ترجمة القرآن.

^{١٣} - صفارزاده، ترجمة القرآن.

^{١٤} - مشكيني، ترجمة القرآن.

والتفسيرية) ومنهم : آيتي وأرفع و... قد انتبهوا إلى القصر الموجود في هذه الآية إذ أنهم أظهروا هذا القصر في ترجمتهم بكلمتي (نتها) و (فقط).

١-٢. الترجمات المركزة على النص القرآني، التي لا تراعي نظم الأصل وترتيبه

كما مرّ في بداية المقال أن المترجم يهتمّ في هذا المنهج بالنص القرآني ولكنه في الوقت نفسه يراعي لغة المترجم إليها من حيث ترتيب الكلمات فيضع كل كلمة في مكانها المناسب في اللغة المترجم إليها. فانطلاقاً من هذا التعريف يمكن القول بأن هذه الطريقة هي طريقة الترجمة الأمينة أو الترجمة المماثلة، والترجمة المماثلة أو الأمينة كما يشرحها الدكتور مظفر الدين حكيم : «هي إيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللغة الأخرى. إن المماثلة، أي التكافؤ مع الأصل، ملازمة للدقة، وتحقق بواسطة التحويلات القواعدية، والمعجمية، والبلاغية، التي تنشئ التأثير المكافئ. يستطيع المترجم في الواقع، بواسطة التحويلات الترجمانية، أن ينقل عناصر الأصل كلها. وإن فنّه يتلخص في الاستخدام الماهر لهذه التحويلات. فتعني المماثلة في الترجمة : ١- مطابقة الأصل من حيث الوظيفة ٢- اختيار الأدوات المناسبة أثناء الترجمة»^١.

فانصبّ اهتمام أكثر مترجمي القرآن الكريم في العصر الحاضر على ترجمة القرآن ترجمة مماثلة أو أمينة حيث سعوا إلى إيصال الفكرة مع الاهتمام بالنص القرآني. فمن الممكن القول بأن ترجماتهم أصبحت شكلاً متطوراً للترجمات القديمة حيث يمكن تسمية هذه الترجمات بترجمات الجملة بالجملة بينما كانت الترجمات القديمة ترجمات الكلمة للكلمة. فيما يلي ترد أسماء معظم المترجمين الذين قاموا بترجمة القرآن ترجمة مماثلة أو ترجمة جملة بجملة، وهم: سيد كاظم أرفع، حسين انصاريان، علي أصغر برزي، سيد ابراهيم بروجردي، ابو الفضل بهرام پور، ابو القاسم پاينده، كاظم بروجواي، جلال الدين فارسي، محمد مهدي فولادوند، سيد جلال الدين مجتبوي، ناصر مكارم شيرازي، مسعود انصاري خوشابر، بهاء الدين خرمشاهي، محمد علي رضايي اصفهاني وزملائه، علي موسوي گرمارودي وحسين استاد ولي.

فيما يلي دراسة هذه الترجمات:

أ- مطابقة الترجمة بالنص القرآني مطابقة عالية: تعدّ هذه الترجمات من الترجمات المركزة على النص، التي لا تراعي نظم الأصل، فهي من الترجمات المتوافقة والمتطابقة مع النص القرآني من حيث عدد الكلمات وترتيبها وقد بلغ المترجمون في هذا المنهج أعلى مراتب القرب من النص القرآني إذ إنهم يلتزمون بالنص التزاماً كاملاً حيث إنهم لا يضيفون شيئاً إضافياً كما لا يقلّون

^١ - مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، ١٩٣.

كلمة من النص القرآني عند الترجمة حتى تصبح ترجمتهم تملك القدر العالي من التكافؤ مع النص الأصلي.

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا (الزلزلة/١) أن گاه كه زمين به لرزش [شدید] خود لرزانیده شود^١. آن گاه كه زمين لرزانه شود به سختترین لرزه هایش^٢.

الإيضاح: تبين الترجمة التطبيقية للآية الأولى لسورة الزلزلة أن ترجمة السادة آيتي وفولادوند، ترجمة مطابقة لاتكون فيها كلمة إضافية أو ناقصة.

ومما يجدر التنويه إليه أن المترجم في هذا المنهج يسعى على عدم إدخال التفسير العلمي أو الفلسفي والكلامي في ترجمته، فيقرب ترجمته وبقدر الإمكان إلى النص القرآني. فإذا استفاد المترجم في هذا المنهج من الإيضاحات أو الإضافات التفسيرية فإنه يضعها داخل معقوفتين.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ (القدر/١) ما در شب قدرش نازل كرديم^٣. ما [قرآن را] در شب قدر نازل كرديم^٤. ما آن [قرآن] را در شب قدر نازل كرديم! ما قرآن را در شب قدر نازل كرديم^٥.

الإيضاح: إن ترجمة آيتي و... لهذه الآية هي ترجمة محورها النص القرآني حيث إن الوصف في لغة الترجمة يتطابق مع طريقة الوصف في لغة الأصل، أي أن الترجمة ترجمة مطابقة لاتكون فيها كلمة إضافية أو ناقصة.

ب- سلاسة العبارة ووضوحها في الترجمة، مع مراعاة قواعد اللغة الفارسية: رغم أنّ أصحاب هذه الترجمات يهتمون بالنص القرآني ولكنهم في الوقت نفسه يراعون لغة المترجم إليها (هنا اللغة الفارسية) من حيث ترتيب الكلمات، فيجعلون المفردات في سبك قواعد اللغة الفارسية وبذلك تحافظ ترجمتهم على فصاحة اللغة الفارسية وسلاستها: وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا (الزلزلة/٢). وزمين بارهای سنگینش را بیرون ریزد^٦. وزمين بارهای گرانش را بیرون اندازد^٧. وزمين بارهای سنگینش را بیرون آرد^٨.

^١ - فولادوند، ترجمة القرآن.

^٢ - آيتي، ترجمة القرآن.

^٣ - آيتي، ترجمة القرآن.

^٤ - فولادوند، ترجمة القرآن.

^٥ - مكارم شيرازي، ترجمة القرآن.

^٦ - أنصاريان، ترجمة القرآن.

^٧ - آيتي، ترجمة القرآن.

^٨ - أنصاريان، ترجمة القرآن.

إيضاح: فمن الملاحظ أن ترجمة آيتي و... هي من الترجمات المركزة على النص، التي لاتراعي نظم الأصل، فقد راعي هؤلاء المترجمون النص القرآني من جهة، وحافظوا على خصائص اللغة المنقول إليها من جهة أخرى. ولذلك نرى أن ترجمتهم حافظت على سلاسة اللغة الفارسية وفصاحتها.

ج- مراعاة القواعد الصرفية والنحوية في الترجمة: يهتم أصحاب الترجمات المركزة على النص، التي لاتراعي نظم الأصل بالقواعد الصرفية والنحوية في الترجمة حتى تحافظ ترجمتهم على ميزات اللغة المنقول منها، وهي على سبيل المثال تشتمل على مراعاة الحال (قيد الحالة) في الترجمة:

ولا تَعْتَوُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ (البقرة/٦٠) ودر زمين تبهكارانه فساد مكنيد^٢. ودر زمين تبهكارانه فساد مكنيد^٣.

٤- الامتناع عن ترجمة الكنايات والاستعارات بصورة حرفية: يسعى المترجم في هذا المنهج إلى إيجاد معان مناسبة للكنايات والاستعارات فيترك المترجم في هذا المنهج المعنى اللفظي للآيات ويأتي بدلا عنه بالمعنى المستعار أو الكنائي في الترجمة.

وَخَفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ (الحجر/٨٨). وبه مؤمنان مهرباني كن^٤. ومؤمنين را زير نظر لطف وتواضع خود قرار ده^٥.

الإيضاح: الكناية: في قوله تعالى وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ وذلك كناية عن التواضع لهم والرفق بهم، وأصل ذلك أن الطائر إذا أراد أن يضم فرخه إليه بسط جناحيه له، فيلاحظ أن پورجوادي وبروجردي قد انتبهوا إلى هذا الأمر فأوجدوا معنى مناسباً لهذه الكناية في اللغة الفارسية بدلا من ترجمتها ترجمة حرفية.

٥- مراعاة مسألة الحذف والتقدير في الترجمة: يقوم أصحاب هذا المنهج بترجمة المحذوفات في الآيات القرآنية وذلك لأن المترجم إضافة إلى اهتمامه بالنص القرآني يأخذ بعين الاعتبار المعنى المقدّر في الآيات الكريمة. فيما يلي نذكر مثالا على الحذف والتقدير في الترجمات المركزة على

^١ - برزي، ترجمة القرآن.

^٢ - حلبى، ترجمة القرآن.

^٣ - رضايى اصفهاني، ترجمة القرآن.

^٤ - پورجوادي، ترجمة القرآن.

^٥ - بروجردي، ترجمة القرآن.

النص، التي لاتراعي نظم الأصل: وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ (النور/۱۰). چه می‌شد اگر فضل و رحمتی که خدا بر شما ارزانی داشته است نمی‌بود؟ و اگر نه این بود که خدا توبه‌پذیر و حکیم است؟^۱. و اگر فضل و رحمت خدا بر شما نبود، و اینکه خدا بسیار توبه‌پذیر و حکیم است [به کيفرهای بسیار سختی دچار می‌شدید]. (أنصاریان، ۱۳۸۳ ش) **الإيضاح:** يلاحظ أنّ جواب «لولا» في هذه الآية محذوف، الأمر الذي انتبه إليه آيتي وأنصاريان إذ أشاروا إلى الجواب المقدّر حسب ذوقهم.

و- **عدم إهمال أدوات التوكيد والحصر في الترجمة:** يسعى المترجم في هذا المنهج أن تكون ترجمته مطابقة مع النص القرآني فلذلك يحاول أن ينقل جميع أدوات التوكيد والحصر وذلك لاعتقاده أن هذه الأدوات غير إضافية حيث إن إهمالها في الترجمة تؤدي إلى تشويه أو تحريف المعنى في اللغة المترجم إليها: **إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ بِحُكْمِهِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ (النمل/۷۸) همانا** پروردگار توبه حکم خویش میانشان داوری خواهد کرد، و اوست توانمند بی‌همتا و دانایان. **همانا** پروردگار توبه حکم خویش میانشان داوری خواهد کرد، و اوست توانمند بی‌همتا و دانایان.^۲

إيضاح: يلاحظ أن الآيات الكريمة قد ابتدأت بـ «إِنَّ» المؤكدة حيث راعي أصحاب الترجمات الجملة بالجملة هذا التأكيد فترجموا «إِنَّ» بـ (همانا او درحقیقت و...).

ز- **الاستفادة من علامات الترقيم:** يشغل الترقيم مكانا مهما في الترجمات المركزة على النص، التي لاتراعي نظم الأصل إذ إن هذه الترجمات تصيغ المفردات في سبك قواعد اللغة المترجم إليها فانطلاقا من ذلك يحاول المترجم في هذا المنهج أن يستخدم علامات الترقيم ليحافظ على خصائص اللغة المترجم إليها - اللغة الفارسية - من أهم علائم الترقيم المستخدمة في هذه الترجمات هي: الفارزة (،)، علامة الاستفهام (؟)، علامة التعجب (!)، الشرطة (-)، القوسان ()، المزدوجان أو علامة التنصيص « »، المعقوفتان [] و...

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكُوثَرَ (الكوثر/۱) همانا تورا کوثر - خیر بسیار - دادیم^۴. [ای محمد] به راستی که ما به تو «کوثر» دادیم. ای رسول، ما تورا عطای بسیار بخشیدیم.^۲ به راستی ما به تو کوثر عطا کرده‌ایم!^۳

۱- آيتي، ترجمة القرآن.

۲- آيتي، ترجمة القرآن.

۳- مجتبوي، ترجمة القرآن.

۴- مجتبوي، ترجمة القرآن.

٢- الترجمات القرآنية التي محورها المترجم

يسعى المترجم في هذا المنهج لإيصال الفكرة دون الاهتمام بالعبارة فيتصرف بها كما يشاء أو يقتضيه الحال، فلا يهتم المترجم في هذا المنهج بالنص والعبارات في لغة المترجم منها بل ربما أخذ الفكرة من لغة الأصل لي طرحها بأسلوبه في لغة المترجم إليها. فيهتم أصحاب هذا المنهج بالفكرة دون مراعاة اللغة المترجم منها من حيث ترتيب المفردات والجمل فيتجاوز المترجم في هذا المنهج القيود والحدود التي تؤخذ في الترجمة الحرفية والمماثلة إذ يسعى لنقل الفكرة دون ملاحظة الألفاظ، فيتصرف بالنص كما يراه مناسباً في اللغة المترجم إليها.

فيسنتج مما تقدم أن أصحاب هذا المنهج يعتمدون في ترجمة القرآن الكريم على طريقتي الحرّة والمعنوية إذ إنهم يرجحون المعنى على اللفظ، فما هاتان الطريقتان؟
الترجمة الحرّة: إن الترجمة الحرّة هي الترجمة التي لاتهتم بالنص الأصلي اهتمام الترجمة الحرفية الشديد به، الأمر الذي يؤدي إلى وصف النص المترجم بشكل ناقص لا يحقق المطابقة المطلوبة معه.

«إن الترجمة الحرة مقبولة أكثر من الترجمة الحرفية. ففي الترجمة الحرة لا يوجد، كقاعدة عامة، تشويه للمعنى، ولا إخلال بقوانين لغة الترجمة. إن عيب الترجمة الحرة هو أن معنى النص الأصلي لا ينقل بدقة تامة، وأن قسماً من المعلومات يضيع أثناء النقل الحر، نظراً لأن النص الأصلي يتعرض لتحويلات هو في غني عنها. وعندئذ، يوجد دوماً خطر الانتقال إلى الحدّ الذي تتحول فيه الترجمة إلى عنديات المترجم»^٤.

الترجمة المعنوية: هو أن يقرأ المترجم الجملة فيحصل معناها في ذهنه، ثم يعبر عنها من اللغة الأخرى بجملة تطابقها، سواء ساوت الألفاظ أم خالفها وهذه الطريقة هي طريقة «حنين بن إسحاق والجوهري وآخرون، إذ كانوا يقومون بقراءة الجملة وفهمها ثم يترجم المترجم بجملة مطابقة سواء تطابقت الكلمات أم لم تتطابق»^٥.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

پرتال جامع علوم انسانی

^١ - أنصاري خوشابر، ترجمة القرآن.

^٢ - بروجردي، ترجمة القرآن.

^٣ - برزي، ترجمة القرآن.

^٤ - مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، ١٩٤٠.

^٥ - مريم سلامة، مدرسة حنين بن إسحاق وأهميتها في الترجمة، ٥٤.

يجدر التنويه أننا لانفصل بين طريقتي المعنوية والحرّة في الترجمات القرآنية إذ إنّ المترجم في هاتين الطريقتين يورد كثيرا من الإيضاحات والتفسير في داخل ترجمته بحيث من الممكن تسمية هذه المنهجية بـ«منهجية الترجمات التفسيرية». فإننا نطلق على طريقتي المعنوية والحرّة مصطلح «الترجمة التفسيرية» إذ يتخذ المترجم في هاتين الطريقتين مشربا خاصا في ترجمة القرآن الكريم، فيعتمد على إدخال التفسير في ترجمته لينقل مفاهيم الآيات بصورة سلسلة ومفهومة إلى اللغة الفارسية. فيما يلي ترد أسماء معظم المترجمين الذين قاموا بترجمة القرآن ترجمة تفسيرية وهم: مهدي الهي قمشه اي، زين العابدين رهنما، عليرضا ميرزا خسرواني، سيد علي نقي فيض الإسلام، ابراهيم عاملي، عبد المجيد صادق نوبري، محمود ياسري، رضا سراج، علي مشكيني، محمد صفوي وطاهره صفار زاده.

فيما يلي عرض خصائص هذه الترجمات :

أ- **عدم المطابقة مع النص القرآني:** إنّ الترجمات التي محورها المترجم لا تمتلك درجة عالية من المطابقة مع النص القرآني إذ إنها تعول على فهم المترجم للآيات، فإنّ المترجم في هذا المنهج لا يتقيد الا بالمعنى المتضمن في النص فكأنه يقرأ النص الأصلي ثم ينقله بأسلوبه الخاص دون أن يأخذ بعين الاعتبار الالتزام بالنص القرآني :

والتين والزيتون (التين/١) قسم به انجير كه ميوه بي استخوان جنان است. وقسم به زيتون كه چوبش مسواك پيغمبران است^١. سوگند به آن كوه انجير وزيتون (سرزمين دمشق وبيت المقدس) آن جا كه خاستگاه پيامبرانيست بود^٢. سوگند به انجير ودرخت آن وزيتون ودرخت آن وبه دو كوه تين وزيتون در دمشق وبيت المقدس^٣. و...

إيضاح: فيلاحظ بوضوح أنّ ترجمة ياسري و صفوي و... هي من الترجمات التي لا تلتزم بالنص القرآني الالتزام الضروري فإن طريقتهم لترجمة القرآن الكريم هي الطريقة المعنوية للنقل من لغة إلى لغة أخرى وهي أنّ المترجم يقرأ الآية كلها قبل أن يبدأ الترجمة، حتى يستطيع أن يعرف قصد المؤلف (مراد الشارع) ونوع ألفاظه وصورة تراكيبه. فإذا قام المترجم ليبدأ عمله، قرأ كل آية بصورة كاملة، ثم أدارها في ذهنه حتى يوقن أنه قد فهم معناها ومرماها. بعدئذ يختار لها

^١- ياسري، ترجمة القرآن.

^٢- صفوي، ترجمة القرآن.

^٣- مشكيني، ترجمة القرآن.

الألفاظ التي تعبر عن مراد الله لا عن تراكيب النص فقط، فلا يهتم أصحاب هذا المنهج بالنص القرآني كثيراً بل إنهم يسعون لإيصال الفكرة دون الاهتمام بالعبارة.

ومما يجدر التنويه إليه أن المترجم في هذا المنهج يورد بعض إضافات أو إيضاحات تفسيرية في الترجمة بحيث يجعلنا أن نعتبر هذه الترجمات ترجمات تفسيرية.

ب- **سلاسة وفصاحة لغة الترجمة:** يسعى المترجم في هذا المنهج لنقل مفاهيم الآيات بصورة جميلة وفصيحة إلى اللغة الفارسية، فالمترجم يراعي خصائص اللغة المنقول إليها حتى تتحول ترجمته إلى ترجمة واضحة ومفهومة لدى الناطقين باللغة الفارسية:

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ (٤) كِه ما انسان را در نیکوترین قوام آفریدیم تا بتواند در نزد خدایش به نیکبختی جاودانه دست یابد^۱. (سوگند بآنچه بیان شد) هر آینه آدمی را در بهترین اندازه (نیکوترین شکل و اندام) آفریدیم (که شایسته هر گونه مقام و منزلت و بزرگواری است)^۲.
الإيضاح: يلاحظ أن ترجمة أصحاب هذا المنهج في هذه الآية - وكذلك في الآيات الأخرى - حافظت على سلاسة اللغة الفارسية وفصاحتها.

ج- **مراعاة مسألة الحذف والتقدير في الترجمة:** يقوم أصحاب هذا المنهج بترجمة المحذوفات في الآيات القرآنية وذلك لأن المترجم لا يتقيد إلا بالمعنى المتضمن في النص؛ فيما يلي نذكر مثالا على الحذف والتقدير في الترجمات المركزة على المترجم:

أَفَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ فَرَآهُ حَسَنًا (فاطر/٨) پس آيا آنکس که عمل زشت او در نظرش موجه و پسندیده جلوه داده شده همانند کسی است که از توجیه فریب آمیز شیطان می‌گریزد و به راه راست قدم می‌گذارد و بر آن اساس رفتارش سنجیده می‌شود؟^۳. پس آيا آن کسی که عمل ناپسندش برای او آراسته شده و آن را زیبا می‌بیند همچون کسی است که کردار ناپسند را بد می‌داند؟! و ...

الإيضاح: يلاحظ أن كلمة «من» في هذه الآية اسم موصول في محل رفع مبتدأ، والخبر محذوف تقديره كمن هداه الله، الأمر الذي أشار إليه المترجمون حسب ذوقهم وفهمهم للآية.

۱- صفوي، ترجمة القرآن.

۲- فيض الاسلام، ترجمه و تفسیر قرآن عظیم.

۳- صفارزاده، ترجمة القرآن.

۴- صفوي، ترجمة القرآن.

د- عدم الالتزام بترجمة أدوات التوكيد والحصر: لايهتم المترجم في هذا المنهج بترجمة أدوات التوكيد والحصر كثيرا فجل ما يهمله هو أن ينقل المعنى.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ (القدر/١). ما اين قرآن عظيم الشأن را در شب قدر نازل كرديم^١. ما آنرا در شب قدر فرورستاديم^٢.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ... (الأنفال/٢). [مؤمنان] كسانی هستند كه...^٣
يلاحظ أن الآيات المذكورة قد ابتدأت بأداة التوكيد «إنا» والحصر «إنما» بينما أصحاب الترجمات المذكورة لم تهتمهم ترجمة هذه الأدوات.

ه- ترجمة الكنايات والاستعارات بصورة معنوية: إن ترجمة أصحاب هذا المنهج للكنايات والاستعارات لا تتقيد الا بالمعنى المتضمن فيها فكأن مترجميها يقرأون الكنايات والاستعارات ثم ينقلونها بأسلوبهم الخاص.

وَيَوْمَ يَعَضُّ الظَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ يَلَيْتَنِي اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا (الفرقان/٢٧)
فعضّ اليبدين والأنامل وأكل البنان وحرق الأسنان ونحوها، كنايات عن شدة الحسرة والندامة، والمراد بها أن كل ظالم نادم يوم القيامة.
ومن الترجمات التفسيرية لهذه الآية:

و در آن روز هر كفریبشهی ستمکاری، انگشت ندامت به دندان می‌گزرد و...^٤
وروزی را كه آن كسي كه از هدایت پیامبر بي بهره بوده وبر خود ستم کرده است، دست های خود را از پشیمانی به دندان می‌گزرد و...^٥

روز قیامت شخص ظالم به غیظ آمده از حسرت وندامت دستهای خود را می‌گزرد...^٦
و (به یاد آر) روزی كه ستمگر پشت دستهای خود را به دندان می‌گزرد، می‌گوید...^٧

^١ - الهي قمشه اي، ترجمة القرآن.

^٢ - رهنما، ترجمه وتفسير قرآن.

^٣ - صفارزاده، ترجمة القرآن.

^٤ - صفار زاده، ترجمة القرآن.

^٥ - صفوي، ترجمة القرآن.

^٦ - نوبري، ترجمة القرآن.

^٧ - مشكيني، ترجمة القرآن.

إيضاح: من الملاحظ أنّ الترجمات المذكورة قد قدّمت معنى مناسباً لهذه الكناية في الفارسية إذ أُوردت بعض مفردات إضافية منها: (ندامت، وپشیمانی، وحسرت)، الأمر الذي يجعل هذه الترجمات ترجمات معنوية للكناية.

و- **الاستفادة الكثيرة من المرادفات في الترجمة:** قد استفاد أصحاب هذا المنهج من المرادفات كثيراً في ترجمتهم مما يؤكد أنهم لا يلتزمون بالنص بل يهتمون بإيصال الفكرة، فلذلك نجد أن ترجمتهم للقرآن الكريم مليئة بالمرادفات التي أضافها المترجم، فعلى سبيل المثال نذكر مايلي:

يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفْرُغُ (القيامة/١٠). ودر آن روز انسان (زشتکار) گوید کجا مفرّ وپناهگاهى خواهد بود؟^١

ز- **الاستفادة من علائم الترقيم:** يحظى الترقيم بأهمية خاصة في الترجمات المركزة على المترجم إذ إن أصحاب هذا المنهج يهتمون كثيراً بخصائص اللغة المترجم إليها، فلا بدّ لهم أن يستفيدوا من علائم الترقيم ليوصلوا الفكرة بشكل واضح إلى اللغة الفارسية.

ح- **عدم مراعاة القوانين الصرفية والنحوية في الترجمة:** لا تلتزم الترجمات المركزة على المترجم بالقوانين الصرفية والنحوية التزام الترجمات الحرفية بها، الأمر الذي يؤدي إلى وصف الموقف الصرفي والنحوي بشكل ناقص في الترجمات المركزة على المترجم. ولنثبت ذلك نذكر المثال التالي: وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا... (البقرة/١٣٥)

يهود ونصارى به مسلمانان گفتند كه به آيين ما درآييد تا راه حق پوييداي بيغمير بگويا اسلام را كه آيين ستوده ابراهيم است پيروى مي كنيم.^٢ و [اهل كتاب] گفتند: «يهودى يا مسيحي باشيد تا به راه حق هدايت شويد.» [اي پيامبر!] بگو: «ما مسلمانان آيين يكتا پرستى ابراهيم را پيروى مي كنيم.^٣ پس دين حق دين ومذهب ابراهيم عليه السلام است.^٤

الإيضاح: يلاحظ أنّ «حَنِيفًا» حال لـ «إِبْرَاهِيمَ» على خلاف ما جاء في الترجمات المذكورة التي تعتبر «حَنِيفًا» حالاً لـ «ملة» فإن إعراب هذه العبارة كما ورد في جدول إعراب القرآن الكريم: «(ملة) مفعول به لفعل محذوف تقديره نتبع، (إبراهيم) مضاف إليه مجرور وعلامة الجرّ الفتحة، (حنيفاً) حال منصوبة من إبراهيم والذي سوّغ صحة مجيء الحال من المضاف إليه أن

^١ - الهي قمشه اي، ترجمة القرآن.

^٢ - الهي قمشه اي، ترجمة القرآن.

^٣ - صفارزاده، ترجمة القرآن.

^٤ - صادق نوبري، ترجمة القرآن.

المضاف جزء من المضاف إليه، فالملة وهي الدين جزء من إبراهيم^١. فتصير الترجمة الملتزمة بالقوانين الصرفية والنحوية لهذه العبارة: «آيين ابراهيم حق كرا».

٣- الترجمات القرآنية التي محورها المخاطب

يعتبر أصحاب هذا المنهج المخاطب هو المحور في عملية ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الفارسية. فنعني بالترجمات المركزة على المخاطب الترجمات التخصصية، بحيث إن الترجمات التي ورد ذكرها سابقا كانت تخاطب جميع الناس عامة وخاصة ولكن الترجمات التي محورها المخاطب فهي تخاطب شريحة خاصة من المجتمع. يمكن القول بأن هذه الترجمات تقسم إلى الأنواع التالية: أولاً- الترجمات الإيقاعية. ثانياً- الترجمات المنظومة. ثالثاً- الترجمات العلمية. إن الترجمات التي محورها المخاطب قليلة جدا ولا يهتم بها النقاد كثيرا إذ إنها ترجمات غير دقيقة للنص القرآني كما أنها تختص بشريحة خاصة وقليلة من المجتمع.

٣-١ الترجمات الفارسية الإيقاعية للقرآن الكريم

إن الإيقاع في القرآن الكريم هو من خصائص رسالة الوحي السمحاء حيث يزيده جمالا ويمنحه ميزة أخرى تصعب عملية ترجمته للمترجمين، فبالرغم من صعوبة أو استحالة نقل السجع أو فواصل الآيات القرآنية ووزنها في عملية ترجمة القرآن الكريم إن هناك من قام بترجمته ترجمة إيقاعية وذلك للمحافظة على جمالية نص القرآن الكريم؛ فمن هذه الترجمات هي ترجمة لسور مختارة من القرآن الكريم قام بها عبدالكريم بي آزار شيرازي ومنها ما يلي:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ : به نام خداوند عطابخش خطاپوش

... إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ: تورا پرستیم وبس، واز تویاری خواهیم وبس.

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ: هدایت نما ما را به راه راست که راه نبيين و صديقين و صالحين

وشهداست {

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ: راه کسانی که به آنان انعام کرده ای { ونعمت هایت را بر آنان تمام

کرده ای }،

غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ : نه به راه آنان که غضب شدگانند،

وَلَا الضَّالِّينَ : و نه به راه آنان که گمگشتگانند.

فَتَنَازَعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَى (طه/٤٢)

کشمکش کردند {فرعونیان} در بینخویش و پنهان کردند این نجوای خویش.

^١ - صافی، الجدول في إعراب القرآن.

قَالُوا إِنَّ هَٰذَا لَسَاحِرَانِ يُرِيدَانِ أَنْ يُخْرِجَاكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا
گفتند : این دو تن باشند جادوگران می خواهند که بیرون رانند شما را از سرزمینتان با
سحرشان

وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُثَلَّىٰ (طه/۶۳) و بپرند از میان راه و بهترین آئینتان،
فَأَجْمِعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ اتُّوْا صَفًّا وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنْ اسْتَعْلَىٰ (طه/۶۴)
پس، جمع کنید جادوگران و نیرنگتان، آنگاه به وعده گاه آید ستون ستون { با عصا
ورسناهیتان} و به مراد دل رسد امروز، هر که غالب گشت و پیروز.^۱

إيضاح: من الملاحظ في ترجمة هذه الآيات أن المترجم قد قام بترجمتها ترجمة معنوية حيث
يسعى لإيصال الغرض من الآية ولوفي خارج إطار الوصف القرآني، فترجمته لا تتقيد إلا بالمعنى
المتضمن في النص فكأن المترجم يقرأ النص القرآني ثم ينقله بأسلوبه الخاص، ولكن مع ذلك
يحاول المترجم للأمانة أن يضع بعض الإيضاحات التي أوردتها للضرورة الإيقاعية بين
معقوفتين. فيمكن القول بأنَّ عبدالكريم بي آزار الشيرازي قد سعى بالدرجة الأولى إلى مراعاة
السجع والإيقاع في الترجمة وإلى الدقة والأمانة بالدرجة الثانية، الأمر الذي يجعلنا أن نعتبر
ترجمته من الترجمات المسجعة أو الإيقاعية.

۳-۲ الترجمات الفارسية المنظومة للقرآن الكريم

إنَّ السجع والوزن في القرآن الكريم هما من خصائص هذا الكتاب السماوي الذي قد اهتمَّ به
بعض الأدباء والعلماء في العصر الراهن إذ إنهم حاولوا لترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الفارسية
ترجمة منظومة، فمن هذه الترجمات هي ترجمة أميد مجد حيث تعدَّ أول ترجمة منظومة كاملة
للقرآن الكريم باللغة الفارسية. نستعرض هنا ترجمة بعض الآيات من سورة العلق لهذه الترجمة:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سرآغاز گفتار نام خداست که رحمتگر و مهربان خلق راست

أَقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ (۱)

بنام خدایت بخوان کافرید

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ (۲)

ز نطفه بیاورد انسان پدید

^۱ - بی آزار شیرازی، ترجمه تصویری و تفسیری آهنگین سوره ی طه ۲، ۶۱.

أَقْرَأُ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ (٣)

همیشه بخوان این کتاب مبین خدایست خود اکرم الاکرمین

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ (٤)

خدائیکه چون آفرید از عدم ترا دانش آموخت با قلم

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمُ (٥)

به انسان بیاموخت علم از نهفت هر آنچه ندانست او را بگفت و...

إيضاح: فكما يتبين أن ترجمته لهذه الآيات ترجمة جميلة وذوقية ولكنها في الوقت نفسه لاتطابق النص القرآني مطابقة كاملة إذ إن التزام المترجم بالوزن والقافية يؤدي تارة إلى الابتعاد عن المطابقة مع النص القرآني أو إلى تشويه المعنى.

٣-٣ الترجمات العلمية

إنّ القرآن الكريم كتاب أبدي خالد ينطوي على أبعاد مختلفة، وبطون متنوّعة، بحيث يمكن للعقل البشري المنظور أن يكتشف في كلّ مرّة معنى جديداً فيه، وبحيث يمكن لدارسيه من أهل التحقيق أن يكتشفوا في كلّ عصر بعداً جديداً من أبعاده في شتى مجالات المعارف الإنسانية، ومن هنا أتفتت الكلمة على أنّ الاستفادة من القرآن الكريم لا تنحصر بالعرفاء والفقهاء والفلاسفة وأرباب العلوم القديمة والإلهيات خاصّة. بل إنّها في الوقت نفسه تتعلق بعلماء الطبيعة والرياضيين ورواد العلوم الإنسانية كعلم النفس وعلم الاجتماع و... فقد يستخرج كل فريق منهم من القرآن الكريم مفاهيم وأموراً علمية جديدة تطابق اختصاصه.

ومن هنا تتأكد أهميّة وضرورة ترجمة القرآن - وتفسيره كذلك - ترجمة علمية.

انطلاقاً من ذلك فقد يقوم المترجم بترجمة القرآن ترجمة خاصة تختصّ بعلم من العلوم أو بشريحة خاصة من المجتمع؛ فعلى سبيل المثال نرى من العلماء من ترجموا بعض الآيات القرآنية ترجمة علمية ومنها ترجمة: (يُزْجَى سَحَابًا) و(يُؤَلَّفُ بَيْنَهُ) في سورة النور: أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُزْجَى سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلَّفُ بَيْنَهُ ثُمَّ يَجْعَلُهُ رُكَامًا... (النور/٤٣) فإنّ بعض المختصين في العلوم التجريبية ترجموا: (يُزْجَى سَحَابًا) على النحو التالي: «رژه قطار ابرها از بالاسرمنطقه مشروب شونده، راه افتادن ابرها بي انباشته(كومولوس) وپشمکی (سيروس) به همراه جبهه وپراکنده شدن در آسمان. وهكذا ترجموا (يُؤَلَّفُ بَيْنَهُ): تبديل سيروسها به

^١ - مجد، اميد، ترجمه منظوم قرآن كريم.

سيروستراتوس (پشمكي سفره اي) وپوشيده شدن تمام سطح آسمان از ابرهاي سفره اي (استراتوس) وسفره اي انباشته (استراكومولوس)»^١.

فبصورة خلاصة يمكن القول بأنّ الترجمة العلمية هي بيان المعاني والمضامين الكامنة في الآيات القرآنية بلغة علمية وبالاستفادة من الطرق الحديثة المبتكرة في البحث العلمي والدراسة والتحليل، بحيث ينطلق المترجم بعيداً عن مكونات النص، فيسهب في التعبير عما يدركه من غير تقييد بترتيب كلمات الأصل أو مراعاة لنظمه. فإنّ مثل هذه الترجمة تعدّ ترجمة تفسيرية تقريباً يلجأ إليها المترجم مفسراً المفردات والآيات القرآنية على أساس تطور الزمن وتقدم العلوم.

النتائج:

١- فقد توصل هذا المقال إلى مخطط عن منهجية الترجمات الفارسية للقرآن الكريم وهو كما يلي:

التركيز على النصّ	التركيز على المترجم	التركيز على المخاطب
الترجمة الحرفية	الترجمة التفسيرية	الترجمة الإيقاعية
الترجمة المماثلة	الترجمة المنظومة	الترجمة العلمية

٢- لقد توصل المقال في تحديد خصائص الترجمات الفارسية للقرآن الكريم إلى الجدول التالي:

أنواع الترجمات الخصائص:	الحرفية	المماثلة	التفسيرية	الإيقاعية	المنظومة	العلمية
مطابقة الترجمة مع النصّ القرآني	+	+	-	-	-	-
الإخلال في قواعد لغة الترجمة	+	-	-	-	-	-
تشويه المعنى	+	-	-	-	-	-
سلاسة الترجمة وفصاحتها	-	+	+	+	+	+
مراعاة القوانين الصرفية والنحوية	+	+	-	-	-	-
ذكر المحذوف والمقتّر	-	+	+	-	-	+
تفسير المفردات والآيات	-	-	+	+	+	+
ترجمة أدوات التوكيد	+	+	-	-	-	-
ترجمة الكناية بالكناية أو بالمعنى	-	+	+	+	-	+

^١ - بازرگان، باد وباران در قرآن، ١٥٥.

+	-	+	+	+	-	ترجمة الاستعارة بالاستعارة أو بالمعنى
-	-	-	-	+	+	الترجمة الدقيقة للمفردات القرآنية
+	+	+	+	-	-	استخدام المرادفات
-	-	+	-	-	-	السجع
-	+	-	-	-	-	الوزن
+	+	+	+	+	-	تأثير التقديم والتأخير في الترجمة
+	+	+	+	+	-	الترقيم

قائمة المصادر والمراجع

- ١- آيتي، عبد المحمد، ترجمه ي قرآن، چاپ چهارم، تهران: انتشارات سروش، ١٣٧٤ ش.
- ٢- أرفع، سيد كاظم، ترجمه ي قرآن، چاپ اول، تهران: انتشارات فيض كاشاني، ١٣٨١ ش.
- ٣- أشرفي تبريزي، محمود، ترجمه ي قرآن، چاپ چهاردهم، تهران: انتشارات جاويدان، ١٣٨٠ ش.
- ٤- الهي قمشه اي، مهدي، ترجمه ي قرآن، چاپ هفتم، تهران: فرهنگ، ١٣٧٥ ش.
- ٥- أنصاري خوشاير، مسعود، ترجمه ي قرآن، تهران: نشر و پژوهش فرزبان روز، ١٣٧٧ ش.
- ٦- أنصاريان، حسين، ترجمه ي قرآن، چاپ اول، قم: انتشارات اسوه، چاپ اول، ١٣٨٣ ش.
- ٧- بازرگان، مهدي، باد و باران در قرآن، به اهتمام سيد محمد مهدي جعفري، تهران: شركت سهامی انتشار، ١٣٥٣ ش.
- ٨- برزي، أصغر، ترجمه ي قرآن، چاپ اول، تهران: بنياد قرآن، ١٣٨٢ ش.
- ٩- بروجردي، سيد محمد ابراهيم، ترجمه ي قرآن، چاپ ششم، تهران: انتشارات صدر، ١٣٦٦ ش.
- ١٠- بهرام پور، ابو الفضل، ترجمه ي قرآن، چاپ اول، قم: انتشارات هجرت، ١٣٨٣ ش.
- ١١- بي آزار شيرازي، عبدالكريم، ترجمه ي تصويري و تفسيري آهنگين سوره ي طه، چاپ اول، تهران: دفتر نشر فرهنگ اسلامي، ١٣٧٢ ش.
- ١٢- پاينده، ابو القاسم، ترجمه ي قرآن، بلا تاريخ.
- ١٣- پورجواي، كاظم، ترجمه ي قرآن، چاپ اول، تهران: بنياد دائرة المعارف اسلامي، ١٤١٤ ق.
- ١٤- حلبي، علي أصغر، ترجمه ي قرآن، چاپ اول، تهران: انتشارات اساطير، ١٣٨٠ ش.
- ١٥- دهلوي، شاه ولي الله، فتح الرحمن بترجمة القرآن. تحقيق عبد الغفور عبد الحق بلوچ وشيخ محمد علي، الطبعة الأولى، مدينة: مجمع ملك فهد لطباعة المصحف الشريف، ١٤١٧ ق.

- ١٦- رضايي اصفهاني، محمد علي وهمكاران، ترجمه ي قرآن، چاپ اول، قم: موسسه تحقيقاتي فرهنگي دار الذکر، ١٣٨٣ش.
- ١٧- رهنما، زين العابدين، ترجمه و تفسیر قرآن، تهران: انتشارات کيهان، ١٣٤٦ش.
- ١٨- شعراني، ابو الحسن، ترجمه ي قرآن، چاپ اول، تهران: انتشارات اسلامية، ١٣٧٤ش.
- ١٩- صادق نوبري، عبدالمجيد، ترجمه ي قرآن، چاپ اول، تهران: انتشارات اقبال، ١٣٩٦ق.
- ٢٠- صافي، محمود بن عبدالحيم، الجدول في اعراب القرآن، الطبعة الرابعة، دمشق: دار الرشيد مؤسسة الإيمان، ١٤١٨ق.
- ٢١- صفارزاده، طاهره، ترجمه ي قرآن، چاپ دوم، تهران: موسسه فرهنگي جهان رايانه کوثر، ١٣٨٠ش.
- ٢٢- صفوي، محمد رضا، ترجمه ي قرآن، چاپ اول، قم: اسراء، ١٣٨٥ش.
- ٢٣- عاملي، ابراهيم، ترجمه ي تفسيري قرآن کریم، چاپ اول، تهران: صدوق، ١٣٦٠ش.
- ٢٤- فارسي، جلال الدين، ترجمه ي قرآن، چاپ اول، تهران: انجمن کتاب، ١٣٦٩ش.
- ٢٥- فولادوند، محمدمهدي، ترجمه ي قرآن، چاپ پنجم، قم: دفتر تبليغات اسلامي حوزه ي علميه، ١٣٨٤ش.
- ٢٦- فيض الاسلام، سيدعلي نقي، ترجمه و تفسیر قرآن عظيم، چاپ اول، تهران: انتشارات فقيه، ١٣٧٨ش.
- ٢٧- مجتبوي، سيد جلال الدين، ترجمه ي قرآن، چاپ اول، تهران: حکمت، ١٣٧١ش.
- ٢٨- مجد، اميد، ترجمه ي منظوم قرآن کریم، چاپ دوم، تهران: انتشارات اميد مجد، ١٣٨٤ش.
- ٢٩- مريم سلامة، كار، ترجمه د. نجيب غزاوي، مدرسة حنين بن اسحاق وأهميتها في الترجمة، دمشق: منشورات وزارة الثقافة في الجمهورية العربية السورية، ١٩٩٨م.
- ٣٠- مشكيني، علي، ترجمه ي قرآن، چاپ اول، قم: الهادي، ١٣٨١ش.
- ٣١- مصباح زاده، عباس، ترجمه ي قرآن، چاپ اول، تهران: بدرقه جاويدان، ١٣٨٠ش.
- ٣٢- مظفرالدين حكيم، أسعد، علم الترجمة النظري، دمشق: دار الطلاس، ١٩٨٩م.
- ٣٣- معزي، محمد كاظم، ترجمه ي قرآن، چاپ اول، قم: انتشارات اسوه، ١٣٧٢ش.
- ٣٤- مكارم شيرازي، ناصر، ترجمه ي قرآن، چاپ دوم، قم: دار القرآن الكريم، ١٣٧٣ش.
- ٣٥- ميرزا خسرواني، علي رضا، تفسير خسروي، چاپ اول، تهران: اسلاميه، ١٣٩٠ق.
- ٣٦- ياسري، محمود، ترجمه ي قرآن، چاپ اول، قم: بنياد فرهنگي امام مهدي (عج)، ١٤١٥ق.